

DILIGÈNCIA per fer constar que la versió catalana de l'acord per a l'intercanvi d'estudiants entre la Flinders University i la Universitat Rovira i Virgili (URV), és la traducció literal del conveni signat en data 9 de maig de 2017 en anglès, la qual s'adjunta aquest conveni per tal que formi part de l'expedient.

El secretari general

CPISR-1 C
Esteban Bosch
Capdevila

Firmado digitalmente por CPISR-1 C
Esteban Bosch Capdevila
Nombre de reconocimiento (DN): c=ES,
o=Universitat Rovira i Virgili, ou=Vegeu
<https://www.aoc.cat/CATCert/Regulacio>,
sn=Bosch Capdevila, givenName=Esteban,
serialNumber=39850389Z, cn=CPISR-1 C
Esteban Bosch Capdevila
Fecha: 2017.07.07 13:17:17 +02'00'

Esteve Bosch Capdevila

ACORD PER A L'INTERCANVI D'ESTUDIANTS ENTRE LA FLINDERS UNIVERSITY I LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

D'una banda,

El Sr. Sebastian Raneskold, vicerector internacional interí, en nom de la Flinders University d'Austràlia del Sud (en endavant, la Flinders), una institució jurídica establerta d'acord amb les disposicions de la Llei de 1966 de la Flinders University d'Austràlia del Sud, amb seu a Sturt Road, Bedford Park, a l'estat d'Austràlia del Sud (Austràlia), i amb número d'identificació fiscal 65 542 596 200.

i, d'una altra,

El Sr. Josep Anton Ferré Vidal, rector de la Universitat Rovira i Virgili (en endavant la URV), en virtut del seu nomenament pel Decret 72/2014, de 27 de maig (DOGC 6633, de 29 de maig de 2014), que representa aquesta institució segons les competències establertes en l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovats pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC núm. 3963, de 8 de setembre de 2003) i modificats amb l'Acord GOV/23/2012, de 27 de març (DOGC 6100, de 2 d'abril de 2012). La URV té la seu al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona, i el seu número d'identificació fiscal és Q-9350003-A.

1. OBJECTIUS

L'objectiu d'aquest acord és establir un marc per a l'intercanvi d'estudiants entre les parts.

2. INTERCANVI D'ESTUDIANTS

2.1 La Flinders i la URV acordem establir un programa d'intercanvi d'estudiants nomenats per les respectives institucions per dur a terme estudis, tal com es disposa en aquest acord.

2.2 El nombre d'estudiants que hi poden participar cada any és de dos estudiants de cada institució durant un any complet, o bé quatre estudiants de cada institució durant mig any, o equivalent. Els participants continuen sent estudiants dels graus de la seva institució d'origen i s'han de matricular a la institució de destinació com a afiliats (o sense accés al títol). S'eliminen les

taxes de matrícula que haurien de pagar els estudiants participants en l'intercanvi a totes dues institucions.

- 2.3 L'intercanvi, en condicions normals, té una durada d'un semestre (sis mesos) o dos semestres (dotze mesos).
- 2.4 Les dades sobre els àmbits d'estudi dels alumnes d'intercanvi s'inclouen en l'annex del present acord.
- 2.5 Cada institució ha de nomenar els estudiants per al programa d'intercanvi i n'ha de reenviar les dades a la institució receptora. Aquestes nominacions han d'anar acompanyades d'un certificat acadèmic oficial dels estudiants interessats. La institució receptora decideix l'acceptabilitat dels estudiants nominats. S'espera que la institució receptora accepti les nominacions, excepte en circumstàncies extraordinàries, i en aquests casos la institució d'origen ha de presentar les sol·licituds addicionals per a la seva consideració.
- 2.6 Els estudiants d'intercanvi han d'haver completat un mínim d'un any acadèmic a temps complet perquè se'ls permeti inscriure's en els temes (assignatures) a la institució de destinació per als quals compleixin els requisits previs. Les decisions relatives a la transferència de crèdits s'han de negociar entre l'estudiant i la institució d'origen. Els estudiants d'intercanvi també han de complir amb els requisits de competència lingüística de la institució de destinació.
- 2.7 Cada estudiant del programa d'intercanvi de la Flinders i la URV ha de seguir un programa acadèmic que es du a terme d'acord amb la respectiva institució i que no està en conflicte amb la normativa de la institució de destinació. Cada estudiant ha d'assistir de manera regular als cursos que ofereix la institució de destinació, i ha d'acceptar els drets i responsabilitats que tenen els altres estudiants en aquest campus. S'ha acordat també que les dues institucions mantinguem i ens intercanviem un registre escrit dels resultats obtinguts pels participants al final de cada període d'intercanvi.
- 2.8 Cada institució receptora es compromet a proporcionar assistència als estudiants d'intercanvi a l'hora de buscar un allotjament apropiat, el cost del qual va a càrrec de l'estudiant.
- 2.9 El Centre Internacional de la Flinders és responsable d'organitzar el programa d'estudis per als estudiants d'intercanvi de la URV.
- 2.10 El Centre Internacional de la URV és responsable d'organitzar el programa d'estudis per als estudiants d'intercanvi de la Flinders.

- 2.11 Els estudiants que participen en l'intercanvi han de presentar un informe escrit sobre la seva experiència en un període de com a màxim vuit setmanes després de tornar al país d'origen.

3. COL·LABORACIÓ AMB LA DOCÈNCIA I LA RECERCA

- 3.1 Es poden organitzar intercanvis entre estudiants i personal acadèmic de postgrau de manera individualitzada.

4. DESPESES

- 4.1 Cada part es compromet a informar els estudiants d'intercanvi o el personal que participa en aquest programa, els quals són personalment responsables de:

4.1.1 Totes les despeses del viatge.

4.1.2 Les assegurances, incloent-hi una assegurança mèdica i de viatge.

4.1.3 L'allotjament i les despeses de manutenció.

4.1.4 L'obtenció dels visats pertinents i la documentació del viatge.

4.1.5 Els llibres de text, si escau.

4.1.6 Totes les altres despeses generades durant l'intercanvi.

5. DURADA DE L'ACORD

- 5.1 L'acord entrarà en vigor en la data en què el signin els funcionaris corresponents de les institucions i, si pot ser, el primer intercanvi d'estudiants tindrà lloc durant el semestre següent.

- 5.2 Aquest acord té una vigència de tres anys o fins que qualsevol de les parts notifiqui, per escrit i amb sis mesos d'antelació, el desig de modificar-lo o donar-lo per acabat.

- 5.3 L'acord es pot modificar o renovar amb el consentiment per escrit de les dues parts.

- 5.4 En cas de rescissió de l'acord, les parts hem de seguir complint les obligacions fins que tots els participants que hagin iniciat el programa acabin el semestre en curs en el moment de la rescissió.

6. COMPLIMENT DE *L'ACTA 2000 DE SERVEIS D'EDUCACIÓ AUSTRALIANS PER A ESTUDIANTS ESTRANGERS* (Acta ESOS)

- 6.1 La Flinders i la URV hem acordat cooperar perquè els estudiants seleccionats puguin estudiar a la Flinders. La URV reconeix que la legislació australiana, mitjançant l'Acta ESOS, requereix que es registrin els proveïdors de cursos de formació per a estudiants internacionals que estudien a Austràlia, i estableix altres requisits que la Flinders i els representants han de complir. Aquestes obligacions inclouen les previstes en el Codi nacional de pràctiques per a les autoritats de registre i els proveïdors de cursos de formació per a estudiants internacionals (Codi nacional de 2007), que s'estableix en virtut de l'Acta ESOS, de la qual forma part.
- 6.2 La URV ha rebut la informació dels requisits de l'Acta ESOS i el Codi nacional de 2007 de la Flinders i es compromet a complir-los.
- 6.3 Les responsabilitats de la URV són:
 - 6.3.1 Informar detalladament els futurs estudiants dels requisits dels cursos de la Flinders. Això es pot fer prenent com a referència el material facilitat per la Flinders o mitjançant la consulta directa amb el personal de l'Oficina Internacional de la Universitat.
 - 6.3.2 En cas que s'hagin de pagar taxes i altres càrrecs, assessorar els futurs estudiants de la forma de pagament de les taxes i altres càrrecs a la Flinders i assegurar-se que els estudiants hi facin tots els pagaments.
 - 6.3.3 Advertir els futurs estudiants de la necessitat de proporcionar a les autoritats d'immigració australianes una adreça (que no sigui l'adreça de la URV) mentre estiguin matriculats a la Flinders.
 - 6.3.4 Assegurar-se que la sol·licitud o acceptació de l'oferta d'un futur estudiant vagi acompanyada de tots els documents i proves necessàries.
 - 6.3.5 Facilitar tots els documents d'oferta de la Flinders al futur estudiant com a màxim tres dies després d'haver-los rebut.
- 6.4 Abans que emplenin una sol·licitud d'inscripció en un curs de la Flinders, la URV ha de donar als futurs estudiants la informació que la Flinders proporciona a la URV en relació amb:
 - 6.4.1 La ubicació del campus i les seves instal·lacions, equips, recursos d'aprenentatge i de biblioteca a disposició dels estudiants.
 - 6.4.2 La vida a Austràlia i l'ambient local del campus pertinent, incloent-hi la informació sobre la ubicació del campus i les despeses de manutenció.
 - 6.4.3 Els requisits per a l'admissió al curs, incloent-hi el nivell mínim de domini de l'idioma anglès, la titulació acadèmica o l'experiència laboral requerida.

- 6.4.4 Els requisits de visat que ha de satisfer el futur estudiant i l'assessorament relatiu al fet que, en arribar a Austràlia amb un visat d'estudiant, el seu propòsit principal és estudiar a temps complet.
- 6.4.5 La informació sobre els motius pels quals la matrícula dels estudiants es pot ajornar, suspendre o cancel·lar.
- 6.4.6 Una descripció del marc ESOS facilitada, en format electrònic, pel Departament d'Educació, Ocupació i Relacions Laborals d'Austràlia.
- 6.4.7 Informació pertinent sobre la vida a Austràlia, que inclogui:
 - (i) Les despeses indicatives de manutenció.
 - (ii) Les opcions d'allotjament.
 - (iii) Si escau, les obligacions i opcions escolars per a les persones en edat escolar a càrrec dels futurs estudiants, incloent-hi les taxes de matrícula que poden haver de pagar.
- 6.5 La URV no ha de comprometre la Flinders a acceptar cap futur estudiant en un curs ni a fer declaracions en sentit contrari.
- 6.6 La Flinders ha de:
 - 6.6.1 Donar prou informació a la URV per poder complir amb les seves obligacions referides en els apartats del 6.1 al 6.5.
 - 6.6.2 Ajudar la URV a accedir a la informació sobre els requisits de visat i sobre el procés de sol·licitud d'un visat australià d'estudiant.
 - 6.6.3 Informar la URV de les condicions legals o reglamentàries per als requisits de visat i de qualsevol canvi en aquests requisits immediatament després de tenir-ne coneixement.
 - 6.6.4 Informar la URV de qualsevol canvi en l'Acta ESOS o en el requisit del Codi nacional de 2007 immediatament després de tenir-ne coneixement.
 - 6.6.5 Proporcionar informació comercial a la URV, tal com s'estableix en la norma 1 del Codi nacional de 2007.

7. PRIVADESA

- 7.1 La URV està d'acord que sempre que la Flinders proporcionï informació personal (informació o opinió sobre una persona, la identitat de la qual és aparent o es pot determinar raonablement a partir de la informació) o la URV obtingui aquesta mateixa informació en el curs de l'execució d'aquest acord, ha de:
 - 7.1.1 Fer ús de la informació personal únicament amb el propòsit de dur a terme les seves obligacions en virtut d'aquest acord.

- 7.1.2 No divulgar la informació personal a tercers, com s'estableix en la clàusula 7.2, excepte amb el consentiment previ per escrit de la Flinders.
 - 7.1.3 Prendre les mesures preventives per protegir la informació personal d'usos indeguts, interferències i pèrdues, a més de l'accés no autoritzat, modificació o divulgació.
 - 7.1.4 Destruir la informació personal que tingui quan ja no sigui necessària per a cap propòsit per al qual podria ser utilitzada o divulgada en virtut d'aquest acord, amb l'excepció que, només fins allà on sigui absolutament necessari, la informació personal es pot conservar amb l'únic propòsit de redactar informes interns.
 - 7.1.5 Complir amb les instruccions de la Flinders referents a la recollida, ús, emmagatzematge o seguretat de la informació personal.
 - 7.1.6 Assegurar-se que tots els treballadors i proveïdors obligats a tractar amb la informació personal per a les finalitats d'aquest acord són conscients de les obligacions de la URV, tal com s'estableix en aquesta clàusula 7.
 - 7.1.7 Notificar a la Flinders, tan aviat com sigui possible, els incompliments reals o potencials de qualsevol de les obligacions contingudes en aquesta clàusula 7.
- 7.2 La URV només pot divulgar la informació personal:
- 7.2.1 Als treballadors i proveïdors que necessiten tractar amb la informació personal per a les finalitats d'aquest acord.
 - 7.2.2 A una tercera part, si l'accés és requerit per la llei, sempre que la URV notifiqui a la Flinders qualsevol esdeveniment, immediatament després de tenir-ne coneixement i abans d'aquesta divulgació.

8. INDEMNITZACIÓ

8.1 Indemnització a càrrec de la URV

- 8.1.1 La URV ha d'indemnitzar i mantenir indemnitzada la Flinders (incloent-hi el seu personal) pel que fa a tota responsabilitat, pèrdua, danys i despeses (incloent-hi totes les despeses legals) resultants o derivades d'actes o omissions negligents, conducta impròpia intencionada o conducta il·legal, de la URV o del seu personal, i també de qualsevol incompliment d'aquest acord per part de la URV.

8.2 Indemnització a càrrec de la Flinders

8.2.1 La Flinders ha d'indemnitzar i mantenir indemnitzada la URV (incloent-hi el personal de la URV) pel que fa a tota responsabilitat, pèrdua, danys i despeses (incloent-hi totes les despeses legals) resultants o derivades d'actes o omissions negligents, conducta impròpia intencionada o conducta il·legal, de la Flinders o del seu personal, i també de qualsevol incompliment d'aquest acord per part de la Flinders.

9. RELACIONS ENTRE LES PARTS

- 9.1 Les parts fem constar que no tenim intenció que aquest acord estableixi cap associació o qualsevol altra relació entre nosaltres amb la qual una de les parts podria ser considerada responsable dels actes o omissions de l'altra part, i aquest acord no s'ha d'interpretar com una obligació de fer les parts responsables com a sòcies o com a creació d'una associació, agència o qualsevol altra relació similar.
- 9.2 Sense perjudici del que estableix aquest acord, una part no ha de cobrir ni garantir, ni ser responsable directament o indirectament, ni ser considerada responsable de tots o alguns deutes, responsabilitats o obligacions contraïdes per l'altra part de tant en tant.

10. GENERAL

- 10.1 Qualsevol disposició d'aquest acord que es consideri il·legal o entri en conflicte amb les lleis, estatuts o reglaments s'ha de considerar separada de la resta de l'acord i la validesa de les disposicions restants no se n'han de veure afectades.
- 10.2 Cap de les parts no ha de fer declaracions falses o confuses.
- 10.3 Cap de les parts en el present acord no pot cedir o pretendre cedir cap dret en virtut d'aquest acord sense el consentiment previ per escrit de l'altra part.
- 10.4 Tots els avisos requerits en virtut d'aquest acord s'han d'enviar per escrit a l'adreça de l'altra part, tal com s'estableix en aquest acord, o a qualsevol altra adreça que una de les parts pugui especificar mitjançant una notificació d'acord amb aquesta clàusula. Les notificacions es poden lliurar per correu o fax, i es considera que s'han enviat per correu vuit dies després de l'enviament, o per fax el dia de la transmissió, sempre que el remitent rebi una confirmació de la transmissió.
- 10.5 Les parts hem de resoldre qualsevol dubte o qüestió que pugui sorgir en relació amb aquest conveni mitjançant la negociació consensuada i de comú acord. Qualsevol controvèrsia s'ha d'enviar primerament al Centre Internacional o òrgan designat per la URV i al Centre Internacional o òrgan designat per la Flinders. Si la controvèrsia no es resol en un període de 10 dies hàbils, les parts hem d'intentar resoldre-la mitjançant un sol mediador escollit de comú acord.

10.6 Avís

Aquest document es publica al Portal de transparència de la URV d'acord amb l'article 8 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, en matèria de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

10.7 Aquest acord es redacta en anglès i cap traducció a un altre idioma no n'afecta el significat i la interpretació, i la versió en anglès preval en tot moment en cas que hi hagi incoherències entre la versió en anglès i altres versions.

S'EXECUTA com un acord.

Firma de la **Flinders University** pel funcionari autoritzat en presència de:

Firma del testimoni ←

Nom del testimoni (lletres d'impressió)

Data

Firma del funcionari ←

Sr. Sebastian Raneskold

Nom del funcionari (lletres d'impressió)

Actua com a vicerector interí
(internacional)

Càrrec del funcionari

Data

Firma de la Universitat Rovira i Virgili pel funcionari autoritzat en presència de:

Firma del testimoni ←

Nom del testimoni (lletres d'impressió)

Data

Firma del funcionari ←

Josep Anton Ferré Vidal

Nom del funcionari (lletres d'impressió)

Rector

Càrrec del funcionari

Data

Annex

Mobilitat dels estudiants

| Curs | | Des de: | Fins a: | Nombre | Mesos | | |
|---|------------|-----------------|----------------|---------------|-----------------|----------|---------------|
| FLINDERS | URV | | | | | | |
| Àmbits d'estudi per al títol de grau | | | | | | | |
| Ciències socials i del comportament | | FLINDERS | URV | 3 | 3X6=18 | | |
| Ciència i enginyeria | | | | | | | |
| Educació | | | | | | | |
| Humanitats | | | | URV | FLINDERS | 3 | 3X6=18 |
| Dret | | | | | | | |
| Curs | | Des de: | Fins a: | Nombre | Mesos | | |
| FLINDERS | URV | | | | | | |
| Àmbits d'estudi per als cursos de postgrau | | | | | | | |
| Ciències socials i del comportament | | FLINDERS | URV | 1 | 1X6=6 | | |
| Ciència i enginyeria | | | | | | | |
| Educació | | | | URV | FLINDERS | 1 | 1X6=6 |
| Humanitats | | | | | | | |
| Dret | | | | | | | |